

༩ ཚེས་ཀྱི་སྒྲོམ་བཞི།
tcheu kyi dom zhi

Les Quatre Sceaux du Dharma

༩ འདུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཅན་མི་རྟག་པ་ཡིན་ཏེ་དུས་ནམ་ཡང་རྟག་པའི་གོ་སྐབས་མེད་པའི་བྱིས།

dou djé tam tché tcheu tchèn mi tak pa yin té du nam yang tak pé go kap mé pé tchir

Considérons tous les phénomènes composés : ils sont impermanents, puisqu'ils sont incapables de permanence même pour un instant.

ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་ཡིན་ཏེ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པའི་བྱིས།

zak tché tam tché tcheu tchèn douk nguel oua yin té douk nguel soum guyi rang zhin yin pé tchir

Considérons tous les phénomènes contaminés : ils sont souffrance, puisqu'ils ont la nature des trois souffrances.

ཚེས་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཅན་སྟོང་ཞིང་བདག་མེད་པ་ཡིན་ཏེ་བྱེད་པ་སོས་སྟོང་ཞིང་རྟག་གཅིག་རང་དབང་ཅན་གྱི་བདག་མེད་པའི་བྱིས།

tcheu tam tché tcheu tchèn tong zhing dak mé pa yin té djé pa peu tong zhing tak tchik rang ouang tchèn guyi dak mé pé tchir

Considérons tous les phénomènes : ils sont vides et dépourvus d'un soi, puisqu'ils sont dénués de créateur et dépourvus d'un soi permanent, singulier et indépendant.

བྱུང་ན་ལས་འདས་པ་ཚེས་ཅན་ཐར་པ་ཞི་བ་ཡིན་ཏེ་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ཐར་པ་ཡིན་པ་གང་ཞེས་ཉོན་མོངས་པའི་རྣམས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བའི་ཞི་བ་ཡིན་པའི་བྱིས།

nya nguèn lé dé pa tcheu tchèn tar pa dang zhi-oua yin té tèn dou dé-oué tar pa yin pa gang zhik nyeun mong pé lap kyi mi yo-oué zhi-oua yin pé tchir

Considérons le nirvana : il est libération et paix, puisqu'il est libération qui est félicité perpétuelle, paix que les vagues des émotions négatives ne perturbent pas.